

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ.**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет  
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Уцзима

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Сопоставительный анализ фразеологизмов о  
трудолюбии в китайском и русском языках**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
(русский язык как иностранный)

**ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ**

заведующий кафедрой канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

\_\_\_\_\_  
Руководитель: к.п.н., доцент Тютюкова О.Н

\_\_\_\_\_  
Дата защиты 20.06.2020

Обучающийся:

Уцзима

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск  
2020

## Оглавление

I Глава. Понятие и содержание фразеологизмов в русском и китайском языках .....	6
1.1. Сущность и содержание фразеологизмов в русском языке. ....	6
1.2. Теоретические основы фразеологии в китайском языке и культуре.....	8
Выводы по первой главе .....	13
Глава II. Сравнительный семантический и социокультурный анализ фразеологических единиц в русском и китайском языках.....	14
2.1. Одинаковые образы и сходная символика фразеологизмов в русском и китайском языках. ....	14
2.2. Условия уникальности символика фразеологизмов в русском и китайском языках. ....	18
2.3. Фразеологические единицы о трудолюбии/мастерстве с одинаковыми образами и сходной символикой в русском и языках. ....	23
2.3. Фразеологические единицы о трудолюбии/мастерстве с одинаковыми образами и сходной символикой в русском и китайском языках .....	30
2.4. Фразеологические единицы о трудолюбии с уникальной (непохожей) символикой в русском и китайском языках. ....	32
Выводы по второй главе .....	41
Заключение.....	42
Список литературы.....	46

## **Введение**

Актуальность темы работы

Культура всегда имеет языковую почву, на которой проявляются культурные особенности нации во всех аспектах общественной жизни. Фразеологические обороты - важная часть языка, которая имеет устойчивую национальную природу, отражающую культурную специфику народа, часто основанную на национальной истории. Фразеологизмы, как основные элементы языка, могут отражать различные уникальные народные черты. Этническая идентичность фразеологизмов китайского языка и русского языка имеют сходство и различия, а также могут быть уникальны или диаметрально противоположны по значениям и употреблению.

Изучение этнокультурных различий в русско-китайских фразеологизмах, охватывающих некоторые аспекты языка и культуры, а именно фразеологические обороты, отражающие отношение к труду, работе, мастерству, являются предметом нашего научного исследования.

**Объект исследования** - фразеологические единицы в русском и китайском языках.

**Предмет исследования** – особенности фразеологических оборотов русского и китайского языков, отражающие отношение к труду, работе, мастерству

**Цель исследования** выявить особенности фразеологизмов русского и китайского языка в аспекте их семантического и культурологического содержания.

### **Задачи исследования**

1. Рассмотреть понятие и значение фразеологии как элемента национальной культуры в русском и китайском языках.
2. Охарактеризовать грамматические и семантические признаки фразеологизмов в русском и китайском языках.
3. Провести сравнительный семантический и социокультурный анализ фразеологических единиц в русском и китайском языках.
4. Выявить и охарактеризовать условия уникальности и непохожести символики и семантики фразеологизмов в русском и китайском языках.
5. Описать факторы и условия похожих или сходных образов и символов фразеологических оборотов в русском и китайском языках.
6. Провести сопоставительный анализ фразеологических оборотов в аспекте семантики «трудолюбия/мастерства»

**Методы исследования:** изучение научно-методической литературы по теме исследования сравнение и обобщение; классификация и аналогия;

**Материал исследования** представляет собой русские и китайские фразеологические единицы (всего около 35 русских фразеологизмов и 30

китайских фразеологизмов), отобранных из различных фразеологических источников методом сплошной выборки.

В исследование включены материалы словарей русского и китайского языков, толковых словарей, сборников пословиц и поговорок в русском и китайском языках:

### **Теоретико-методологические основы исследования**

- Бодуэн Де Куртене Н.А. Избранные труды по общему языкознанию.
- Виноградов В.В. Основные типы фразеологических единиц в русском языке.
- Войцехович И.В. Стилистические особенности основных разрядов фразеологических единиц современного китайского языка.
- Шанский Н.М. Фразеология современного языка.
- Ши Ши. Изучение фразеологии в китайском языке.

### **Структура**

Выпускная квалификационная работа состоит из двух глав и шести параграфов.

Заключение имеет выводы, опирающиеся на практику, которые сделаны в результате исследования. Список используемой литературы имеет 30 источников.

# **I Глава. Понятие и содержание фразеологизмов в русском и китайском языках**

Богатое культурное наследие китайского и русского народов отражаются в фразеологизмах и окрашиваются в глубокий этнокультурный колорит. Исследователь Чэнь Юань называл фразеологизмы «концентрированным языком» культурных традиций и привычек. По его словам: «Эти языковые выражения часто представляют собой концентрированную культуру, в которой переплетаются этнические, исторические, социальные, жизненные и языковые привычки». Информация неразрывна и не может быть отделена от культурной системы, которая просто использует язык как коммуникативный инструмент обучения и обучения, особенно для фразеологизмов, таких как языковые единицы, которые имеют большую культурную нагрузку.

## ***1.1. Сущность и содержание фразеологизмов в русском языке.***

Русская фразеология — это основа русского национального интеллекта, и его реальные записи отражают уроки, накопленные российскими народами в ходе повседневной жизни. В ходе работы по изучению этнической культуры в России можно было бы помочь участникам более тщательно изучить русские фразеологические обороты. с тем чтобы они могли лучше понять русскую национальную культуру, повысить уровень понимания российской национальной культуры, а также обеспечить надлежащее использование русского языка.

Фразеология - раздел языкознания, который изучает фразеологический состав языка. Как самостоятельная дисциплина возникла в 40х XX в советском языкознании. Фразеологический состав русского языка очень богат и разнообразен. Он насчитывает десятки тысяч фразеологизмов. Фразеология - состав фразеологических сочетаний в языке. Фразеологизмы и фразеологические обороты - устойчивые сочетания слов, свойственные определенному языку и потому дословно не переводимые на другие языки.

Фразеологизмы состоят из двух и более самостоятельных слов. По значению, в отличие от словосочетания равны одному слову. В предложении фразеологизмы выступают в роли одного члена предложения, придают письменной и устной речи выразительность, особый колорит, делают речь более эмоциональной, живой.

Анализ характерных особенностей фразеологии русского языка:

Наиболее отличительной чертой русских фразеологизмов является то, что они обладают языковыми свойствами, в которых подавляющее большинство символов вытекают из повседневной жизни российского народа, творчества и религиозных верований. Таким образом, русскоязычные фразеологизмы также имеют высокую эмоциональность и экспрессию и широко применяются в русском литературном, публицистическом языках. Русский народ часто использует различные фразеологические выражения в повседневной жизни, также при создании литературных произведений фразеологизмы как важный

языковой ресурс помогают автору создать более яркие и интересные образы персонажей, подчеркивая уникальные характерные особенности героев.

## ***1.2. Теоретические основы фразеологии в китайском языке и культуре***

Система китайских фразеологизмов – это обобщение и воплощение традиционного китайского национального духа, кристаллизация китайской классической мудрости. С древних времен фразеологизмы имеют свой уникальный статус, правильное использование фразеологизмов может сделать язык более ярким и кратким, выразительным. Изучение фразеологизмов является благоприятным способом для распространения китайской культуры, также является ресурсом в преподавании и заслуживает углубленного исследования.

С одной стороны, изучение фразеологизмов может удовлетворить психологически и социальные потребности студентов. Они могут улучшить свой коммуникативный уровень и отношение к культуре народа.

С другой стороны, фразеологизмы имеют двойственность значений, т. е. фразеологизмы включают как буквальный, так и практический смысл. В некоторых случаях буквальное значение самой фразеологического оборота - это ее фактическое значение, но чаще, даже, если вы знаете каждое слово в фразеологизме, вы не всегда можете понять его общий смысл.

Китайские фразеологизмы отличаются своей структурной устойчивостью, целостностью смысла и разнообразием грамматических функций в лексической



системе китайского языка. Они до сих пор используются как уникальный способ освоения историко-культурного наследия. Это обеспечивает важную роль фразеологии при обучении школьников и студентов. Понимание и использование фразеологических оборотов помогает повышению уровня китайского языка школьников и студентов, способствует продвижению классической китайской культуры.

В современной научной литературе проблема изучения фразеологизмов является актуальной в работах многих авторов. Так в работе Лу Цзянци (1987г.) «Анализ словесных трудностей для иностранцев, изучающих китайский язык» предложил обращать внимание на поэтапность в изучении языковых явлений обучении, включая и изучение фразеологизмов студентами.

Исследователь Хун Бо (2003) указывает, что «фразеологизмы в китайском письменном и устном языке часто используются при изучении идиом», но так как изученных идиом не так много, то это вызывает проблему и противоречие, а именно: необходимо уделять больше внимания и времени при обучении фразеологических оборотов,

Такие исследования в области изучения фразеологии не только активизируют статус фразеологизмов, но и обеспечивают инновационный подход в дидактике, который определяет направления и методику применения фразеологии в образовательном процессе.

Своеобразие фразеологических оборотов рассматривается в исследовании «Новое издание современного китайского языка» Чжан Бина (2002), который

утверждает, что «определение фразеологизмов до сих пор было более четким и строгим, а именно: фразеологизм – это устойчивое выражение, которое используется в течение длительного времени, имеющего законченный смысл, структуру, облеченное в лаконичную форму, общеупотребительного использования».

Многие исследователи выделяют общие признаки фразеологических оборотов: во-первых, фразеологизмы имеют историческую идиоматическую особенность; во-вторых, фразеологизмы имеют смысловую целостность; в-третьих, интегративность структуры фразеологизмы также является ее характеристикой; кроме того, целостность формы также является значимой характеристикой идиомы; и, наконец, выделяется фразеологическая целостность.

Кроме того, семантика фразеологизмов обладает национальным характером, что является одной из его основных особенностей, которые нельзя игнорировать. Например, гармония рифмы и целостность формы тесно связаны с китайской традицией с древних времен, что говорит о балансе, эстетике двойственности, которая характеризуется наследием китайской национальной идентичности. Долгая история Китая, богатая культура, выражение уникальной языковой эстетической манеры и мышления китайского народа способствовало формированию семантики фразеологических оборотов как квинтэссенции китайской культуры.

## Параметрическое описание фразеологизмов в китайском языке

По семантическим признакам в китайском языке можно выделить разнообразные группы фразеологизмов, таких как:

– фразеологизмы о природе, о животных, о птицах; о дожде, воде, о цветах:

*О природе:* 风和日丽, на русском языке: день выдался погожий.

*О животных:* 狐假虎威, на русском языке: лиса пользуется могуществом тигра (обр.в знач.: запугивать людей авторитетом патрона).

*О птицах:* 小鸟依人, на русском языке: привязанность птенца к человеку (обр. *О женщинах и детях* в знач.: ластиться, ласкаться; нежный, ласковый)

*О дожде, воде:* 风雨交加, на русском языке: ветры и дожди (грозы) сменяют друг друга (обр. в знач.: несчастье за несчастьем, беда за бедой; сплошные беды)

*О цветах:* 鸟语花香, на русском языке: птицы щебечут и цветы благоухают; пение птиц и аромат цветов (обр. в знач.: наступила весна, прекрасная природа весны)

– **фразеологизмы о чувствах, эмоциях, психических состояниях:**

*О чувстве:* 心惊胆战, на русском языке: на сердце страх, жёлчный пузырь дрожит (обр. в знач.: трепетать от ужаса)

*О эмоции:* 心如刀绞, на русском языке: сердце будто полоснули (пронзили) ножом (обр. в знач.: быть поражённым скорбью; сердце кровью обливается)

*О психическом:* 心旷神怡, на русском языке: сердце будто полоснули

(пронзили) ножом (обр. в знач.: быть поражённым скорбью; сердце кровью обливается)

– **фразеологизмы об общении людей и о дружбе:**

*О дружбе:* 患难见真情, на русском языке: Дружья познаются/узнаются в беде.

– фразеологизмы о сказке;

*О сказке:* 螳螂捕蝉黄雀在后, на русском языке: богомол хватает цикаду, не замечая позади себя воробья (обр. в знач.: а) на всякую силу есть управа: б) не думать о неизбежном возмездии);

– фразеологизмы о числах :

*О числе:* 九牛一毛, на русском языке: один волосок со многих (девяти) быков (обр. в знач.: ничтожный процент, капля в море

– фразеологизмы о человеке, о качествах характера человека: о добре, о трудолюбии и лени, о гордости, о скромности и др.

*О добре:* 大慈大悲, на русском языке: великая доброта и великая скорбь (об отзывчивости к людским радостям и страданиям и милосердии бодисатв к людям)

*О трудолюбии:* 起早贪黑, на русском языке: с утра до ночи (описание трудолюбивых людей)

*О лени:* 游手好闲, на русском языке: праздно жить, бить баклуши

*О гордости:* 不卑不亢, на русском языке: не скромный ни напористый

*О скромности:* 功成不居, на русском языке: и совершить подвиг и не

ставить себе это в заслугу (обр. в знач.: быть скромным)

## **Выводы по первой главе**

Любой язык в мире коренится в конкретной нации. В культурном контексте отражается специфическое культурное содержание. Язык-это носитель культуры, то, что составляет культурную систему

Один из элементов, также является зеркалом преломления национальной культуры. В течение длительного периода развития общества язык не просто передает информацию, а выражает, записывает и хранит знания, накопленные нами в социальной практике, накопленный опыт, всесторонне и точно отражающий различные периоды развития культуры и культуры.

При сравнительном изучении языка и культуры необходимо тесно сочетать язык и культуру, сравнивать разные языки, а также изучать различные национальные культуры, с которыми они соотносятся.

## **Глава II. Сравнительный семантический и социокультурный анализ фразеологических единиц в русском и китайском языках.**

### ***2.1. Одинаковые образы и сходная символика фразеологизмов в русском и китайском языках.***

Семантика китайских фразеологизмов обладает национальным характером. Так, гармония рифмы и формы тесно связаны с китайской традицией, что отражает эстетику двойственности, заложенной китайской национальной философией.

Хотя существование каждой национальности имеет свой уникальный языковой и психологический портрет, некоторые национальные ценности и исторические события, способствовали взаимодействию и заимствованию языков. Таким образом, мы можем найти тождественные фразеологизмы в китайском и русском языках. Например:

Китайский	Русский
以眼还眼, 以牙还牙	Око за око , зуб за зуб
火中取栗	Таскать каштаны из огня
象牙之塔	Башня из слоновой кости
如鱼得水	Как рыба в воде
火上浇油	Подлить масла в огонь

赵汤蹈火	Идти в огонь и воду
晴天霹雳	Как гром среди ясного неба
心如刀割	Как ножом по сердцу

Эти фразеологизмы не только метафорически идентичны, но и словарный набор, из которого они состоят, может полностью совпадать. Например, первый фразеологизм “Око за око , Зуб за зуб” означает то же , что и другая сторона, которая использует то, что означает, что она делает ответ. Эти два фразеологизма происходят из «Ветхого Завета»: ”око за око, зуб за зуб, рука за руку, нога за ногу”. Существительные "眼" и “глаз”соответствуют, "牙" и ”зуб" соответствуют, предлог "以...还..." и предлог ”за" соответствуют.

Давайте посмотрим на“ 如鱼得水 ” и“как рыба в воде”,“如 ” и “как”,“鱼”и"рыба" ,“得水”и“в воде”.Значение слова точно такое же, как если бы рыба получала воду «Как рыба плавает в воде» .

Метафора имеет смысл, и метафора получает человека, который очень близок к себе, или обстоятельства, которые очень подходят для себя. Очевидно, что, хотя языки и национальные культуры различны, человеческое мышление все еще имеет что-то общее.

Но из-за различия в национальной культуре и истории, климате и природе русские и китайские фразеологизмы могут быть похожи частично:

Например, китайский фразеологизм “雨后春笋” (как «молодой бамбук после дождя») имеет то же значение, что и русский фразеологический оборот “как грибы после дождя”, но с другим центральным лексическим значением. В

китайском фразеологизме центральное слово - “бамбук”, в русском языке – слово “гриб”.

В китайском языке есть фразеологизм ”труслив, как мышь" как эквивалент русского фразеологизма “труслив, как заяц”. Китайцы считают трусливыми мышей, а русские - зайцев.

Китайский фразеологизм "одна стрела для двух зайцев" (一箭双雕), имеет значение : делает одно дело, а достигает двух целей», фразеологизм, выражающий одно и то же значение в русском языке, - это “убить двух зайцев одним выстрелом.

Аналогичная ситуация также проявляется в следующих примерах :

Китайские фразеологизмы	Русские фразеологизмы
石沉大海 (как иголка в стогу сена исчезнуть)	Как в воду канул (好像沉入水里一样)
小题大做 (делать из мухи слона)	Из мухи сделать слона (拿苍蝇做大象)
半斤八两 (два сапога пара )	Два сапога пара (两只靴子是一对)

В китайском языке есть много фразеологизм с использованием названий животных и растений, например: «куриный пух и чесночная шелуха» (鸡毛蒜皮)



(так говорят о нестоящем человеке, дрянной вещи, мелком деле). Похожий вариант фразеологизма в русском языке “курам на смех” - используется для обозначения очень глупого и необоснованного действия, поступка. Русская народность традиционно считала курицу самой глупой и бесполезной вещью, поэтому когда-то кто-то делал что-то нелепое или произносил что-то нелепое, используя этот фразеологизм для обозначения степени нелепости. «мокрая курица» означает человека, у которого нет воли или характера, а также относится к несчастному человеку, который разочарован и жалок.

Фразеологизм «играть на цитре перед быком» (сравните: в русском языке - метать бисер перед свиньями) (对牛弹琴). Подобные идиомы с особенностями жизни китайцев, которые имеют определенную культурную коннотацию, например, «скользить по верхам» (蜻蜓点水, корневище лотоса переломлено, но волокна тянутся (обр. о связи, непрекращающейся, несмотря на внешний разрыв) (藕断丝连) и т.д..

Таким образом, анализ некоторых групп фразеологизмов в русском и китайском языках позволяет утверждать, что некоторые фразеологические единицы полностью тождественны по смыслу друг другу и могут быть дословно переведены без утраты смысла. Другая группа фразеологизмов различается по форме выражения, но это их семантика одинакова. Эти фразеологизмы, имеют одинаковое значение именно в такой структуре и в таком сочетании. Если же эти же слова и понятия по отдельности использовать в другом сочетании в русском и китайском языках, то они часто не имеют ничего общего в своей семантике.

## ***2.2. Условия уникальности символики фразеологизмов в русском и китайском языках.***

Выбор «центрального слова» во фразеологизме и его глубокий смысл в основном связаны с географической средой, социальной жизнью, национальными обычаями, религиозной культурой и другими факторами, центральные слова отражают различия в традициях, обычаях, культуре костюмов, разных народов, условиях жизни и т. д. Это отражает влияние этнокультурных различий на язык, то есть на этническую природу фразеологизмы.

В ходе исследования были выделены определенные условия уникальности и непохожести символики и семантики фразеологизмов в русском и китайском языках.

Во-первых, это **влияния условий окружающей среды** на происхождение и использование языка, в том числе и фразеологических единиц. Язык, являющийся частью культуры, тесно связан с конкретной природно-географической средой, в которой живет человек, владеющий этим языком. Люди, рожденные в разных средах, имеют разные ментальные черты и качества. Возникновение многих социальных качеств тесно связано с состоянием материальных ресурсов в природной среде. Китай и Россия, как известно, являются странами с большой территорией и разнообразным ландшафтом, но природная и географическая среда, от которых зависят социальный психотип

русских и китайцев, существенно различается. Многие фразеологизмы в обоих языках имеют ярко выраженные географические и этнические особенности, имеют уникальную этнокультурную коннотацию. Большая часть Китая находится в умеренном и субтропическом поясе с теплым климатом и четкими четырьмя сезонами. Особенно на юге изобилует бамбук, поэтому в китайском языке есть много фразеологизма, обозначенных "бамбуком", таких как "胸有成竹"— "в душе иметь готовый бамбук"(иметь готовый план в голове, в уме), "势如破竹"— "неудержимая сила" и т. д.

В Китае есть много горных массивов, и китайцы гордятся высокими горами, что привело к возникновению и использованию множества фразеологизм со словом «гора-горы», например : "山清水秀"— "горы чисты и прекрасна вода" (прекрасный вид, восхитительная картина природы, чудесный пейзаж) . "海誓山盟", на русском языке —"клясться в верности, клясться вечно любить, заключать союз вечной любви" .

**Географические условия России** таковы: большая часть России расположена в холодном поясе, почти половина ее земель покрыта лесами, кристально-белым снегом, березами, бескрайними полями, лесами, полными грибами после дождя. Все это составляет уникальный природный ландшафт России. Эти природные особенности, естественно, получили отражение во фразеологизмах: "как грибы после дождя" — 雨后蘑菇, "как снег на голову"— 突如其来, «смотреть в лес»— 希望回到过去的状态, »как в темный лесу»— 如坠云雾.

Во-вторых, **условие влияния образа жизни** также отразилось в семантике фразеологизмов. Образ жизни россиян и образ жизни китайцев сильно отличается. Рацион питания - важная составляющая культуры, и россиянам нужны высококалорийные продукты, такие как сливки, молоко, говядина и т. д. И эти продукты сохранились в русской фразеологизме: “как сыр в масле кататься”— 丰衣足食, “кровь с молоком”— 白里透红 и т. д.

В-третьих, условие, которое повлекло различие во фразеологических оборотах – это **разная национальная одежда**. Так, русский фразеологизм «спустя рукава» буквально означает «сложить рукав», а побег – «неряшливый, небрежный, случайный». Какова связь между этими двумя фразеологизмами? Оказывается, древняя русская одежда была громоздкой и неудобной: верхняя одежда была длиннее колена, рукава были до 93 см. Очевидно, что тот, кто носит такую одежду с длинными рукавами, не может хорошо работать, а может быть только небрежным в работе. Древняя китайская одежда с длинными рукавами также отражена в китайских фразеологизмах, таких как “袖手旁观”— (держаться в стороне), “拂袖而去”— выйти, сердито (недовольно) встряхнув рукавами халата уйти, хлопнув дверью, уйти раздражённым (разозлённым), удалиться в сердцах (в гневе, в раздражении).

В-четвертых, **условие влияния традиционных обычаев** на происхождение и использование фразеологизмов, которые отражают черты основного уникального национального характера народа. Многие русские фразеологизмы проиллюстрированы как метафора чего-то в традиционных

обычаях русского народа, а некоторые обычаи, которых нет в Китае, могут вызвать недоумение у китайского читателя, например: «Хлеб – соль» (殷勤好客), «забыть хлеб и соль» (忘恩负义). Хлеб-самая важная пища в России. Соль в древности Россия была очень ценной приправой, и только при встрече с почетными гостями русские предлагали хлеб и соль. Не понимая этого, иностранным народам трудно понять уникальный смысл этих фразеологизмов.

Предки китайской нации жили крестьянской жизнью с древних времен, и многие фразеологизмы, связанные с традиционными обычаями в китайском языке, такие как: «чудодейственная панацея (灵丹妙药), что означает: специальные эффекты медицины, которая может исцелить сто заболеваний. Метафора может быть хорошим решением всех проблем – это смысл фразеологизма «Святой» снова сделал «чудеса». «бурдюк для вина и мешок для рисовой каши» (酒囊饭袋) - это означает «никчёмный человек, дармоед».

Пятое условие, иллюстрирующее уникальность фразеологических оборотов - **влияние религиозных убеждений** на фразеологизмы. Различия в трактовке некоторых религиозных убеждений и в идеологии оказывают значительное влияние на человеческое общество и на его языковые традиции и элементы.

«Замыслы в людях, дела в небесах» - философия конфуцианства, освобождение и Дао являются важной частью традиционной китайской культуры, где влияние буддийской культуры проявляется в китайских фразеологизмах. В китайском языке существует значительное количество фразеологизмов,

исходящих из буддизма, и после того, как они были поглощены китайским языком, они были вызваны, "китаизация", и им было присвоено более широкое значение, чем первоначальное религиозное значение. Этот фразеологизм с религиозными характеристиками стала большой трудностью для иностранцев, чтобы изучать китайский язык, например: 1.五体投地— падать ниц; класть земные поклоны (обр. в знач.: благоговеть перед кем-л., относиться с глубоким уважением, испытывать величайшее восхищение), 2.借花献佛— занять цветы для подношения Будде (обр. в знач.: сделать подарок за счёт другого), 3.回头是岸—оглянешься (раскаешься) — и берег [виден] (обр. в знач.: спасение приходит только к тому, кто искренне раскаялся в содеянном).

С 988 года, когда великий князь киевский провозгласил христианство государственной религией, священные писания широко распространились по всей России. Многие идиомы находятся под влиянием христианской религии: Камень преткновения (绊脚石), козел отпущения (替罪羊), вавилонское столпотворение (混乱不堪).

Шестое условие - это влияние **восприятия у разных народов значения некоторых чисел**. В русском языке часто можно встретить фразеологизмы, связанные с числом "семь": как за семь верст киселя хлебать (跑七里路去吃一点, 太不值的). Это связано с тем, что русские считают, что небо имеет семь уровней, а небо находится на седьмом уровне; также это можно объяснить древним поверьем: Бог создал мир за семь дней; в мифологии изображены чудовища с семью головами, как огнедышащие, так и летающие змеи. Так что

"семь" для русских представляла не только неопределенно большое количество, но и обладает божественной, сверхъестественной силой.

В китайском языке число "девять" означает очень много, что иллюстрируют фразеологизмы "Отбрасывать за тридесять земель" (九霄云外) означает чрезвычайно высокое место в небе. В отличие от "семи" в русских фразеологизмах, "три", "восемь" в китайских фразеологизмах обозначают количество и степень глубины, например: раздумать перед действием (на китайском языке : 三思而后行) , чрезвычайно внушительный (на китайском языке : 八面威风 ) и так далее. Использование слова «тысяча» в китайских фразеологизмах также характерно для китайского языка: "и многочисленные горы и реки" (千山万水), "тысячи (миллионы) мыслей и слов" (千言万语), "тысячи тяжелых испытаний и невзгод" (千辛万苦) и т. д.

**Седьмой условие различия - это отражение положительного и отрицательного отношения к животным, растениям через фразеологизмы.** Названия животных и растений в китайском языке часто подразумевают красочную национальную лексику.

Итак, через разное восприятие жизни и истории, через особенности языка и культуры мы можем получить большое количество этнокультурной информации, можно точно понять и освоить фразеологизмы в культурном контрасте и правильно использовать их в реальном языковом общении.

### **2.3. Фразеологические единицы о трудолюбии/мастерстве с**

## ***одинаковым образами и сходной символикой в русском и китайских языках.***

Трудолюбие как черта характера отражает характер русских и китайских людей, что представлено во многих сказках, пословицах, поговорках, а также во многих литературных произведениях и других произведениях искусства.

Согласно энциклопедическому словарю по педагогике и психологии «Трудолюбие – это ярко выраженное позитивное отношение личности к трудовой деятельности, отчетливо проявляющееся в поведении. Трудолюбивый человек в основном обладает такими качествами как: целеустремленность, добросовестность, ответственность, настойчивость, терпение и творческое отношение к делу, которым занимаешься.

Использование в языке образов и понятий, связанных с трудом, ленью, бездельем, мастерством в различных устойчивых языковых оборотах и выражениях иллюстрируют отношение к работе и трудовому человеку в той или иной народной культуре.

В нашем исследовании мы отобрали фразеологизмы в русском языке с семантикой «труд\мастерство». Фразеологизмы были сведены по темам: созидательный труд, изнурительный труд, бесполезная работа, бездельничанье, человек- мастер.

### *Фразеологизмы про созидательный труд*

В русском языке имеется достаточно фраз, подтверждающих, что люди умеют работать как следует, когда это требуется.

– засучив рукава



- выдать на-гора
- на голом энтузиазме
- доводить до ума
- работать не покладая рук
- стараться изо всех сил
- работы непочатый край
- делать дело
- титанический труд
- чувство локтя
- делу время, потехе час
- гореть на работе
- работать с полной отдачей
- работать с огоньком
- вкладывать душу
- перейти от слов к делу

Рассмотрим фразеологический оборот **«Гераклов труд»** - дело, труд, требующее необыкновенных усилий.

- Геракл (Геркулес) - любимый герой греческих мифов, был сыном бога Зевса и смертной женщины Алкмены. Гера, жена Зевса, захотела убить младенца и пустила в его колыбель двух змей, но он задушил их. Геракл вырос и женился на дочери царя Креонта Мегаре. Однако Гера не оставила мысли погубить героя: она наслала на него безумие, в припадке

которого он убил свою жену и детей. За это на него было наложено наказание он должен был совершить 12 опасных подвигов. С тех пор всякую работу, требующую нечеловеческих усилий, так и называют – *«гераклов труд»*.

### Фразеологизмы про изнурительный труд.

Достаточно выражений о тяжелом труде, не приносящем особого удовлетворения, а порой и просто об очевидной эксплуатации:

- гнуть спину на
- как белка в колесе
- работать за того парня
- выжать всё, что можно
- работать допоздна
- вкалывать на работе
- сгореть на работе
- работать за троих
- возить воду (на ком-либо)
- тянуть лямку
- тянуть ярмо
- работать на износ
- трудиться в поте лица

Рассмотри этимологию некоторых русских фразеологизмов об изнурительном труде:

Фразеологический оборот «*Египетский труд*» - тяжелый изнурительный труд.

История происхождения: Согласно Библии, когда в Ханаанской земле, где жили евреи, начался голод, они переселились в Египет. Сначала евреям жилось там хорошо. Но вскоре фараоны стали опасаться умножения еврейского народа, они боялись, что восстанут. Их стали облагать большими налогами и заставляли работать на самых тяжелых работах. Скоро евреи оказались на положении рабов. Но евреев становилось все больше, и тогда фараон приказал убивать всех рождающихся еврейских мальчиков. Не выдержав этого угнетения, евреи обратили свои мольбы к Богу. Он услышал их и послал им избавление через пророка Моисея, который и вывел еврейский народ из египетского плена. Слова «египетский труд» стали нарицательными. так говорят о тяжелом изнурительном труде.

Фразеологизмов с негативным оттенком оказалось заметно больше, чем выражений с позитивным оттенком. Например, больше всего идиом (18) набралось в подразделе «Бездельничать».

#### *Фразеологизмы про безделье /лень*

Устойчивые выражения о лени и бездельничанье есть во многих языках, в том числе и в русском языке.

- бить баклуши
- гонять лодыря
- плевать в потолок
- валить дурака

- просиживать штаны
- болтаться без дела
- работа не бей лежачего
- даром хлеб есть
- всех дел не переделаешь
- палец о палец не ударит
- тепленькое местечко
- конь не валялся
- сидеть сложа руки
- забить болт
- не по моей части
- работа дураков любит
- ваньку валять
- спустя рукава

Фразеологизмы про бесполезную работу

Немало нашлось и идиом, характеризующих бесполезную, никому не нужную работу.

- Сизифов труд
- брать с потолка
- мартышкин труд
- артель "Напрасный труд"
- биться как рыба об лед.

Значение фразеологизма о бесполезном труде «*Сизифов труд*» означает бесполезные, повторяемые вновь и вновь усилия.

Синонимы: мартышкин труд, напрасный труд, носить воду решетом, сизифова работа

В иностранных языках имеются прямые аналоги фразеологизму «сизифов труд»:

- Sisyphian toil, labor of Sisyphus (английский язык)
- Sisyphusarbeit (немецкий язык)
- rocher de Sisyphe, supplice de Sisyphe (французский язык)

Происхождение фразеологизма:

Как известно, бог Зевс наказал царя Коринфа Сизифа: в подземном царстве мертвых он должен был безостановочно вкатывать на гору тяжелый камень, который, почти достигнув вершины, сразу же катился обратно.

Боги были возмущены тем, что Сизиф стал разглашать людям их тайны, услышанные на пирах. Сизиф обманом заковал бога смерти Танатоса, пришедшего забрать его душу в царство мертвых, и держал его в плену несколько лет. В результате люди перестали умирать, нарушился установленный порядок вещей, в частности – перестали приноситься жертвы подземным богам. Сизиф обманул богов в Аиде. Он успел наставить свою жену, чтобы она не совершала погребальных обрядов по нем. Боги подземного царства мертвых Аид и Персефона были озадачены отсутствием погребальных жертв, поэтому разрешили Сизифу вернуться ненадолго на землю, чтобы проучить жену и организовать себе достойные похороны, а богам – достойные жертвоприношения.

Вместо этого он остался пировать с друзьями в своем дворце. А также разнообразные преступления против людей (ограбление путешественников, мошенничество и прочие безобразия). Сизиф первым среди греков воспользовался хитростью и обманом.

Миф о Сизифе изложен в поэме «Одиссея» древнегреческого поэта Гомера (IX в. до н. э.). Само же выражение «сизифов труд» принадлежит римскому поэту Проперцию (I в. до н. э.).

#### Фразеологизмы про мастерство/мастера

- Мастер на все руки (умеющий всё делать, способный на всякое дело)
- Мастер своего дела (хорошо знает свою работу, дело)
- Дело мастера боится (в умелых руках дело спорится)
- Мастер / профессор кислых щей (неумелый работник)
- Мастер-ломастер (работник, который часто что-то ломает или портит)

### ***2.3. Фразеологические единицы о трудолюбии/мастерстве с одинаковыми образами и сходной символикой в русском и китайском языках.***

В ходе исследования были отобраны русские фразеологизмы про трудолюбивых людей, которые имеют варианты или сходное происхождение, похожие символы и значение с фразеологическими оборотами в китайском языке.

Например, фразеологический оборот в русском языке трудиться «не

*покладая рук*», т.е. работать без отдыха, сна, еды соответствует фразеологизму в китайском языке: 废寝忘食: «отказываться от сна и забывать о пище» (в значении.: работать самоотверженно).

Китайский фразеологический оборот 韦编三绝 «бамбуковые дощечки, связанные ремешком, трижды рассыпались» (в значении.: усердно что-то делать, старательно заниматься так, что случается даже невозможное) близко по значению к русскому фразеологизму «сдвинуть гору», т.е. сделать очень много, так, что это под силу только фантастическим существам.

Русский фразеологический оборот «со дня моря достать», т.е. решить проблему, не глядя на трудности, встречающиеся на пути. очень похож по семантике на китайский фразеологизм 任劳任怨: «не уклоняться от трудностей и не страшиться преград» (значение: отдавать все силы работе: усердный труженик).

Китайский фразеологизм про ленивых и хитрых людей, живущих за чужой счет

不劳而获: «получать выгоды без затраты труда» очень близко с русским фразеологизмом в русском языке «чужими руками жар загребать». (о доходах)

Фразеологический оборот в китайском языке «手足重茧: руки и ноги покрылись толстыми мозолями (значение: тяжело трудиться, делать чёрную работу, )

Китайский фразеологизм 好吃懒做: «с утра до вечера только и ест, не работая» (обр. в знач.: жить дармоедом) очень близко по семантике русскому фразеологизму «даром хлеб ест».

Фразеологизм из китайского языка 坐享其乐 «сидеть сложа руки и пользоваться результатами чужих трудов» практически тождественен русскому фразеологизму «чужими руками жар загребать», означающего пользоваться чужим трудом в своих целях, не прикладывая никаких усилий.

#### ***2.4. Фразеологические единицы о трудолюбии с уникальной (непохожей) символикой в русском и китайском языках.***

В нашем исследовании были выделены фразеологические обороты о труде /безделье с уникальными образами и символами.

Например, такие фразеологизмы в русском языке:

Фразеологический оборот из русского языка: *бить баклуши* - бездельничать, празднично проводить время, ничего не делать

Фразеологизмы-синонимы: валять дурака, гонять лодыря, палец о палец не ударить, считать ворон, плевать в потолок, лентяя праздновать, сидеть сложа руки, слонов гонять, болтаться без дела, бить балду, спустя рукава.

В иностранных языках имеются аналогичные по своему значению выражения. Среди них:

- twiddle (one's) thumbs (английский язык)



- se tourner les pouces (французский язык)

- auf der Bärenhaut liegen (немецкий язык)

Происхождение фразеологизма «бить баклуши»:

Имеется несколько версий происхождения этого фразеологического оборота. Согласно основной версии, первоначально выдвинутой В. И. Далем, под баклушами понимались заготовки (чурки) для изготовления таких изделий как деревянные чашки, а сам процесс колки (битья) баклуш представлялся несложным делом, не требующим специальных умений. Так, в «Пословицах русского народа» Даля уточняется, что под баклушами понимаются чурбаны, из которых точат деревянные чашки. Чаще под баклушами понимаются заготовки для изготовления любой небольшой деревянной посуды. В целом под «баклушечным промыслом» понимался следующий набор операций: первоначально расколоть полено вдоль на несколько частей (плах), закруглить их снаружи и выдолбить изнутри.

Позднее В. М. Мокиенко была выдвинута версия, что под баклушей следует понимать чурку, но используемую при игре в городки или бабки (имеется выражение «бить бабки»): эти чурки, сложенные в определенные фигуры, сбивают (бьют) битой. Соответственно, такое занятие могло символизировать безделье, пустую трату времени.

Предположили также, что баклуши - это музыкальный инструмент, по которому бьют деревянными клюшками.

Наконец, еще одна версия исходит из того, что баклушами раньше называли замерзшие лужи или пруды. И выражение «бить баклуши» произошло оттого, что дети любили разбивать (бить) лёд на таких баклушах.

Наиболее правдоподобна первая версия о битье баклуш для изготовления деревянной посуды. Оно основывается на следующих аргументах:

Основной аргумент против первой версии, выдвинутый В. М. Мокиенко, состоит в том, что значение «бездельничать» не могло появиться на основе ассоциаций с полезной, хотя и лёгкой работой. Но мне кажется важным учитывать то, что колка и черновая обработка чурок (баклуш) занимала намного меньше времени, чем последующее изготовление из них готовых изделий (поскольку уровень механизации работы был минимальный). Соответственно, получается, что значительную часть времени баклушечники должны были простаивать, чтобы не нарушать единого производственного процесса «заготовки - изделия». Поэтому вполне правдоподобным выглядит представление о том, что со стороны их работа выглядела как преобладание безделья.

Выражение «бить баклуши» явно ассоциируется с бездельем как уклонением от взрослой работы, а не с бездельем как игрой или каким-либо еще видом праздного времяпровождения.

Фразеологический оборот из русского языка - *«Спустя рукава»* - *небрежно, кое-как, плохо*

Фразеологизмы-синонимы: (сидеть) сложа руки, через пень-колоду, шаляй-валяй, бить баклуши, левой ногой, как курица лапой (частично)

Фразеологизмы-антонимы: засучив рукава, не покладая рук, в поте лица, (работать) с огоньком, гореть на работе

В иностранных языках имеются аналогичные по своему значению выражения. Среди них:

- in a slipshod manner (английский язык)
- par-dessous la jambe (французский язык)
- im Hui (немецкий язык)

Происхождение фразеологизма.

Фразеологизм «спустя рукава» возник в средневековой Руси. В период XV-XVII вв. в традиционном русском костюме появляются нововведения. Более того, можно сказать, что на Руси появляется мода. Признаком этого служит то, что в ранее вполне себе функциональной одежде появляются нефункциональные декоративные элементы.

Специалисты отмечают активное заимствование азиатского (в частности - татарского) костюма представителями знати в этот период. Маятник моды поспешил качнуться в сторону Азии, как будто бы он уже предвидел приближающееся резкое смещение в сторону Европы, начиная с петровских времен.

Одним из наиболее ярким проявлений азиатской тенденции в костюме стали длинные и откидные рукава в таких видах верхней одежды как охабень, однорядка и ферязь. Например, в длинных откидных рукавах были прорезы для рук на уровне локтя, но этим дело не ограничивалось: особым шиком было носить

их перевязанными в узел на спине. Такой стиль рождает ассоциации с пышной одеждой Японией, хотя, впрочем, и со смиренной рубашкой тоже.

Можно встретить утверждение, что фразеологические обороты «спустя рукава» и «засучив рукава» получили происхождение от парадного верхнего костюма ферязи, из-за того что ее рукава были настолько длинными, что пока их не закатаешь (не засучишь), трудно было сделать руками что-либо полезное.

Выражение «спустя рукава» обнаруживается и в народном фольклоре: «Весёлая голова живет спустя рукава»; «Живет Устя, рукава спустя».

История фразеологизмов является частью китайской истории, Фразеологизмы - это отражение быта, нравов, событий народа и языка, из каждой фразеологической единицы можно узнать часть истории народа. Изучение фразеологизмов может помочь понять историю, почувствовать уникальное очарование языка и традиционной китайской культурой.

В китайском языке существует много фразеологизмов о труде и работе, в основе которых есть уникальные сюжеты и притчи об их происхождении.

Так, например, фразеологизм 闻鸡起舞 (в переводе – «услышав пение петуха, встрепенись») имеет такую историю происхождения.

«В династии Цзинь был один генерал по имени Зу ци. Но Зу ци был непослушным ребенком в детстве. Он ленился, не любит читать и изучать боевые искусства, он просто любил играть весь день. Когда Зу ци вырос, он увидел, что страна была в упадке в годы войны, жизнь людей была очень тяжелой. Но сил у него мало, учиться и мелко, ничего не помогает. Чтобы

изменить положение в стране, Зу Ци начал трудиться: много читать, серьезно учиться, искать решение проблемы для своей страны. Зу Ци также часто ездил в столицу Лоян, чтобы попросить совета у образованных людей. Все, кто его знал, говорили: "Зу Ци будет опорой нации в будущем." Когда Зу Ци было 24 года, ему рекомендовали стать офицером, но он чувствовал, что его знаний и умений недостаточно для этого, и он продолжал трудиться над своим развитием, продолжал работать. У Зу Ци был хороший друг по имени Лю Кунь, и он, как и Зу Ци, надеялся на скорейшую победу, которая принесет стране силу и возможность людям жить хорошо. Они часто обсуждали будущие победы, но незаметно засыпали и откладывали свои занятия и упражнения. Друзья обещали, что на следующий день обязательно продолжат практиковаться в боевых искусствах и готовиться к будущему служению родине.

Однажды посреди ночи, Зу Ци услышал крик петуха во сне, он проснулся и сказал Лю Кунь: «Петух призывает нас встать, чтобы упражняться с мечом сейчас?». Лю Кунь с радостью согласился. С тех пор Зу Ци и Лю Кунь договорились, что каждый день, услышав крик петуха, не будут лениться, встанут и будут тренироваться с мечом. Ни ветер, ни дождь, ни зной никогда не смогут им помешать». Зу Ци и Лю Кунь стали достойными воинами, которые могли сражаться за свою страну. Так возник фразеологизм о том, что в мире нет трудных дел - нужны лишь усердие и долгий труд и кропотливая работа.

Фразеологический оборот *«услышав пение петуха, встrepенись»* обозначает, что успех возможен только благодаря настойчивым усилиям, крепкой

воле, упорному труду и верной дороге к познанию.

Фразеологизм 凿壁借光 (в переводе «продолбить стену, чтобы пользоваться светом») имеет такую историю происхождения.

Во времена династии Хань был человек по имени Куан Хэн, усердно учившийся. Семья была бедной, ему приходилось работать днем, а ночью он мог читать. Но он не мог позволить себе свечу, когда было темно, он не мог читать книги, и как только его соседка зажгла свечу, чтобы осветить дом. Он спросил соседей: "я хочу читать по ночам, не могу позволить себе свечу, можно ли читать в вашем доме?" Сосед, глядя на беднее, чем их семья, сказал: "бедные не могут позволить себе свечу и читать какие книги!" Куан Хэн был очень возмущен, услышав это, но он был более решительным, чтобы прочитать книгу. Куан Хэн вернулся домой и тихо прорезал дырку в стене, зажег свечу. С этим слабым светом он читал книги с жадностью, постепенно все книги в доме заканчивались. Рядом жила большая семья, в которой было много книг. Однажды, Куан Хэн спросил хозяина: "пожалуйста, прими меня на работу, оплаты не нужно, просто позвольте мне прочитать все книги в вашем доме." Учитель, тронутый его духом, согласился с его просьбой одолжить книги. Куан Хэн учился так усердно, что позже он стал премьер-министром династии Хань и стал известным ученым периода западного Хань».

Фразеологический оборот *«продолбить стену, чтобы пользоваться светом [от свечи соседа]»* обозначает, что учиться, не останавливаясь перед материальными трудностями; самозабвенно заниматься.

2. Фразеологизм 映雪读书 (в переводе — «при свете, отражённом от снега») имеет такую историю происхождения:

В династии Цинь, из-за бедной семьи у Сунь Кана не было денег, чтобы купить масло для лампы, и он не мог читать по ночам и спать рано. Ему было очень жаль, что он позволил времени бежать так напрасно. Однажды посреди ночи он проснулся от сна и, повернув голову к окну, обнаружил, что щель пропускает свет от снегопада. Не чувствуя усталости, он сразу оделся, достал книги и вышел из дома. Снежный свет на широкой земле был намного ярче, чем в доме, и это позволило ему читать. Таким образом, Сун Кан, несмотря на холод, принялся читать книгу, хотя его руки и ноги замерзли. Чтобы согреться он встал и побежал, потирая пальцы. С тех пор, каждый вечер, когда шел снег, он не упускал эту прекрасную возможность и неустанно читал. Именно этот дух горькой науки побудил его учиться».

Фразеологический оборот *«при свете, отражённом от снега»* обозначает о неудержимом стремлении бедняка к учёбе даже во время, когда не на что купить свечу. Независимо от того, насколько суровы обстоятельства, мы должны усердно учиться, чтобы мы могли достичь успеха в будущем.

3. Фразеологизм 铁杵成针 (в переводе «если шлифовать железный пест, можно [в конце концов] получить иглу») имеет такую историю происхождения.

Ли Бай, известный поэт династии Тан, учился в горах в детстве. Однажды Ли Бай не закончил домашнюю работу и выбежал играть. После того, как Ли Бай подошел к ручью, он увидел седую бабушку, которая обтесывала толстую

железную палку. Он с любопытством спросил бабушку, почему она шлифует железный стержень, и она подняла голову и сказала, что хочет выточить из железного стержня вышивальную иглу. Ли Бай почувствовал себя озадаченным и снова спросил, как это возможно: железный стержень заточить в вышивальную иглу! Бабушка ответила: «капля воды точит камень», «Юй-гун передвинул горы», пусть я стану старой, чтобы приложить много усилий, чтобы заточить железный прут в иглу. Ли Бай был тронут упорством этой пожилой мудрой женщины, и он сразу же вернулся в горы, чтобы учиться.

Позже эта история превратилась в фразеологизм *«если шлифовать железный пест, можно [в конце концов] получить иглу»*. Он обозначает - добиваться своей цели упорным трудом, близко к русской пословице «терпение и труд всё перетрут», несет в себе символическое значение о том, как можно добиться успеха, если есть решимость и желание работать.

Таким образом, выделенные фразеологические обороты с непохожей символикой и образами появились и используются в русском и китайском языках как отражение национально-культурную специфики каждого народа. В них выражается духовная и материальная культура народа, сформированная под влиянием исторических событий, национальных традиций и обычаев, природой, особенностями народных ремесел, религиозными убеждениями и др.



## Выводы по второй главе

Семантика русских и китайских фразеологизмов обладает национальным характером.

В ходе исследования были выделены определенные условия уникальности и непохожести символики и семантики фразеологизмов в русском и китайском языках.

Отобранные в ходе исследования фразеологизмы в русском языке с семантикой «труд\мастерство» были сведены по темам: созидательный труд, изнурительный труд, бесполезная работа, безделье – лень, мастерство.

Сопоставление фразеологических оборотов о труде\мастерстве выявило, что в русском и китайском языках есть фразеологизмы о труде с схожими образами и символикой.

В русском, и китайском языках есть фразеологизмы, которые не имеют аналогов. Такая уникальность символического значения фразеологизмов объясняется историей, традициями, природой, особенностями народных ремесел, религиозными убеждениями и др.

И в русском, и китайском языках есть фразеологические обороты, которые имеют общую стилистическую окраску и семантику.

## Заключение

Фразеологизмы и фразеологические обороты - устойчивые сочетания слов, используемые в определенном языке и потому дословно часто не переводимые на другие языки.

Китайские фразеологизмы и русские фразеологизмы - это сущность языка, кристаллизация человеческого интеллекта

Систематическое сравнение идиом в китайском и русском языках имеет большое практическое значение для преподавания и изучения языка. Язык является частью культуры, и фразеологизмы в языке являются квинтэссенцией культуры. У народов Китая и России существуют разные культурные предпосылки и условия жизни, поэтому определение, структура и культурное значение фразеологизмов в китайском и русском языке разные.

Отличительной чертой русских фразеологизмов является то, что большинство символов вытекают из повседневной жизни российского народа, творчества и религиозных верований. Русскоязычные фразеологизмы также имеют высокую эмоциональность и экспрессию и широко применяются в русском литературном, публицистическом языках. Русский народ часто использует различные фразеологические выражения в повседневной жизни, также при создании литературных произведений фразеологизмы как важный языковой ресурс помогают автору создать более яркие и интересные образы персонажей, подчеркивая уникальные характерные особенности героев.

Система китайских фразеологизмов – это обобщение и воплощение традиционного китайского национального духа, китайской классической мудрости. Китайские фразеологизмы отличаются своей структурной устойчивостью, целостностью смысла и разнообразием грамматики в лексической системе китайского языка. Они до сих пор используются как уникальный способ освоения историко-культурного наследия.

Семантика китайских фразеологизмов обладает национальным характером. Так, гармония рифмы и формы тесно связаны с китайской традицией, что отражает эстетику двойственности, заложенной китайской национальной философией.

Хотя существование каждого национальности имеет свой уникальный языковой и психологический портрет, некоторые национальные ценности и исторические события, способствовали взаимодействию и заимствованию языков. Таким образом, мы можем найти тождественные фразеологизмы в китайском и русском языках.

В ходе исследования были выделены определенные условия уникальности и непохожести символики и семантики фразеологизмов в русском и китайском языках.

- **влияние окружающей среды** (китайский фразеологизм - “в душе иметь готовый бамбук”, русский фразеологизм - “как грибы после дождя”, “как снег на голову”);

- **влияние образа жизни -рацион питания** («как сыр в масле кататься» –русский фразеологизм)
- **влияние традиционных обычаев, национальной одежды** («хлеб – соль», «забыть хлеб и соль» )
- **влияние религиозных убеждений на фразеологизмы** («камень преткновения» –русский фразеологизм, китайский фразеологизм - «занять цветы для подношения Будде»)
- **влияние восприятия значения некоторых чисел** (” как за семь верст киселя хлебать» - русский фразеологизм , “тысячи (миллионы) мыслей и слов” (千言万语) – китайский фразеологизм.

Отобранные в ходе исследования фразеологизмы в русском языке с семантикой «труд\мастерство» были сведены по темам:

- **созидательный труд** (засучив рукава, работать не покладая рук и др.)
- **изнурительный труд** (гнуть спину, сгореть на работе, тянуть лямку)
- **бесполезная работа** (мартышкин труд, биться как рыба об лед)
- **безделье -лень** (плевать в потолок, валять дурака)
- **мастерство** (мастер на все руки, мастер своего дела).

Сопоставление фразеологических оборотов о труде\мастерстве выявило, что в русском и китайском языках есть фразеологизмы о труде с схожими образами и символикой.

Итак, и в русском, и китайском языках есть фразеологизмы, которые не имеют аналогов. Такая уникальность символического значения фразеологизмов,

в том числе о труде /безделье, отражает национально-культурную специфику, в них выражается духовная и материальная культура народа, сформированная под влиянием исторических событий, национальных традиций и обычаев, природой, особенностями народных ремесел, религиозными убеждениями и др.

И в русском, и китайском языках есть фразеологические обороты, которые имеют общую стилистическую окраску и семантику. Схожие фразеологизмы о трудолюбивых или ленивых людях используются в языках, потому что уважительное отношение к труду, мастерству, работе является общечеловеческой ценностью и отражает общие нравственные основы России и Китая.

## Список литературы

1. Баженов Г.А. Вопросы фразеологии в сопоставительном аспекте: (на материале кит. и рус. яз.). Автореф. дис. канд. филол. наук / Баженов Г.А.; Воен. ун-т. М., 1999.-22 с.
2. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Принципы семантического описания фразеологии. // Вопросы языкознания. № 6. 2009.
3. Бодуэн Де Куртене Н.А. Избранные труды по общему языкознанию.1963. 385 с.
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс] / URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 22.05.2020).
5. Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М., Учебный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся нац. школ. 1984.- 271 с.
6. Виноградов В.В. Основные типы фразеологических единиц в русском языке. // Русский язык. Грамматическое учение о слове. Издание второе, М.: Высшая школа. 2001. 720 с.
7. Владимирова Т. Л., Дун Чжэньвэй. Фразеологизмы со значением «время суток» в русской и китайской лингвокультуре [Электронный ресурс] / Электронный научно-практический журнал «Современные научные

исследования и инновации» URL <http://web.snauka.ru/issues/2017/06/83392> (дата обращения 25.05.2020).

8. Войцехович И.В. Стилистические особенности основных разрядов фразеологических единиц современного китайского языка: дис.канд.филол. наук / И.В. Войцехович. М., 1986. 152 с.

9. Вэнь Дуаньчжэн. Малый словарь пословиц и поговорок китайского языка. Пекин. Шану иньшугуань чубань, 1996. 347 с.

10. Дин Синь. Исследование по фразеологии русского языка. Пекин: Изд-во Цзюнь Ши И Вэнь, 2001. 375 с.

11. Жуков, А.В. Современный фразеологический словарь русского языка: около 1600 фразеол. единиц / А. В. Жуков, М. Е. Жукова. М. : АСТ [и др.], 2009. - 444 с.

12. Краткий толковый словарь русского языка для иностранцев / ред. В.В. Розанова. - М.: Русский язык, 2013. 227 с.

13. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М.: ИТИ Технологии; Издание 4-е, доп.,2015. 944 с.

14. Розенталь, Д.Э.. Фразеологический словарь русского языка: 700 фразеологических оборотов: [А-Я] / Д. Э. Розенталь, В. В. Краснянский. М. : Оникс [и др.], 2008. 416 с.

15. Русские фразеологизмы. [Электронный ресурс] / URL: <http://frazbook.ru> (дата обращения: 22.05.2020).

16. Сборник словарей Ефремовой, Ожегова, Шведовой. URL: <http://что-означает.рф> (дата обращения: 22.05.2020).
17. Словарь образных выражений. (Авторы: Т.С. Аристова, М.Л. Ковшова, Е.А. Рысева, В.Н. Телия, И.Н. Черкасова). Под редакцией доктора филологических наук В.Н. Телия. Москва. ОТЕЧЕСТВО. 1995. 368 с.
18. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. URL: <http://www.gramota.ru> (дата обращения: 22.05.2020).
19. Сян Гуанчжон. Очерк фразеологии китайского языка. Чанша: Изд-во народное издательство Хунани, 1982.
20. Тянь Цзюнь. Структурные и семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и китайском языках. Волгоград, 2001. 24 с.
21. Федоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13 000 фразеологических единиц / А. И. Фёдоров. 3-е изд., испр. - М. : АСТ [и др.], 2008.- 879 с.
22. Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. М.: ЮНВЕС, 2003. 608 с.
23. Ху Хон. (перевод Лю Синь) Chinese Idioms and Colloquialisms without Tears. Пекин: Изд-во пекинского университета, 2002.
24. Хуснутдинов А.А. Лексико-грамматическая характеристика фразеологических единиц русского языка: учеб. пособие / А.А. Хуснутдинов; Иван. гос. ун-т. Иваново. 1993. 63 с.



25. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. 2009. 305 с.
26. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб. Специальная литература, 1996.- 192 с.
27. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. 1987. 237 с.
28. Ши Ши. Изучение фразеологии в китайском языке. Чэнду,
29. Энциклопедический словарь по психологии и педагогике [Электронный ресурс] / URL [https://psychology\\_pedagogy.academic.ru/](https://psychology_pedagogy.academic.ru/) (дата обращения 20.05.2020)
30. Яранцев Р.И. Словарь-справочник по русской фразеологии. 1985. 304 с.